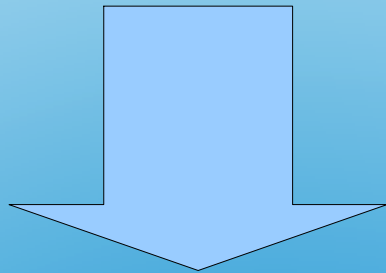


Das Europäische Sprachportfolio
- eine pädagogische Ressource für mehr
Lerner-Autonomie

Giulia Vella

- Das ESP besteht aus 3 Teilen

- Language Passport
- Language Biography
- Dossier



Systematische Selbsteinschätzung
und Evaluation

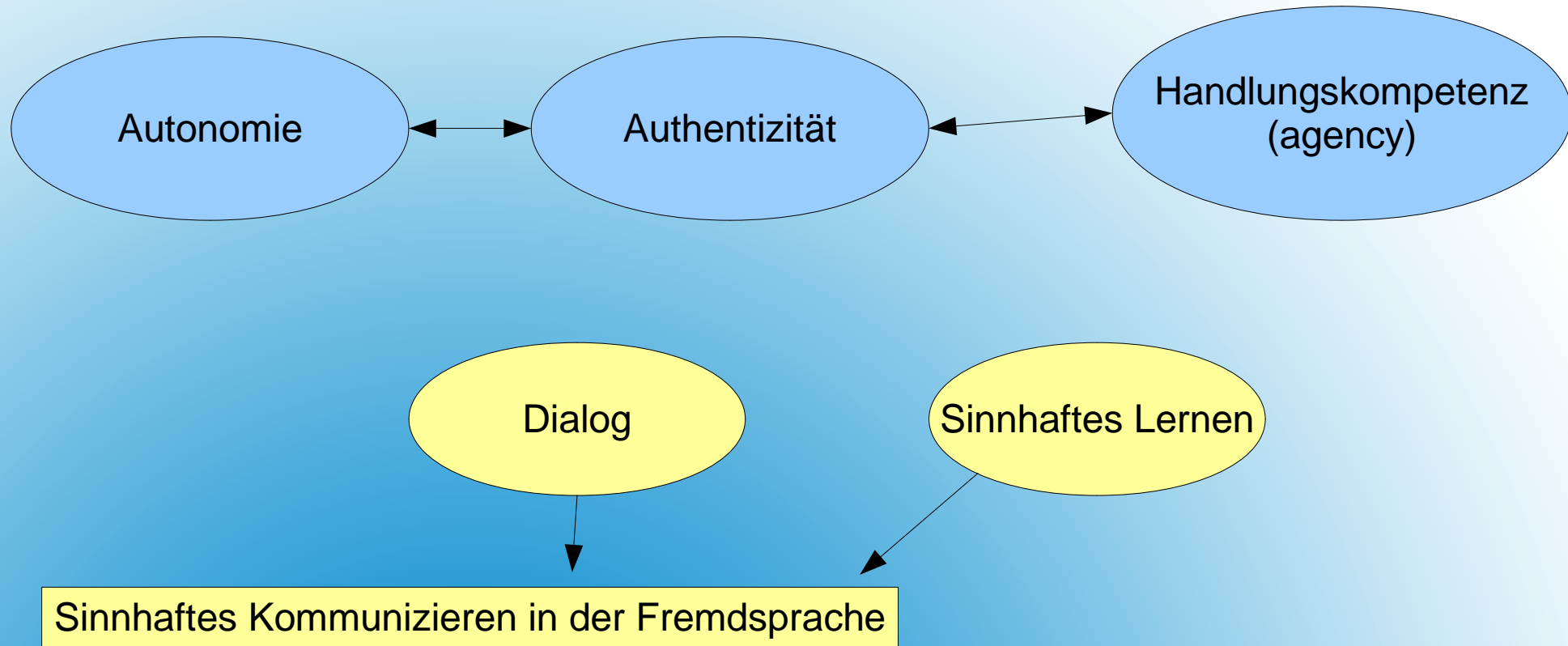
Die 2 pädagogischen Funktionen des ESP

- Pädagogische Funktion: Anleiten und Unterstützen des Lernalers im Sprachlernprozess
- Dokumentationsfunktion: Festhalten der Sprachkenntnisse und des Lernprozesses

Prinzipien, die dem ESP zugrunde liegen

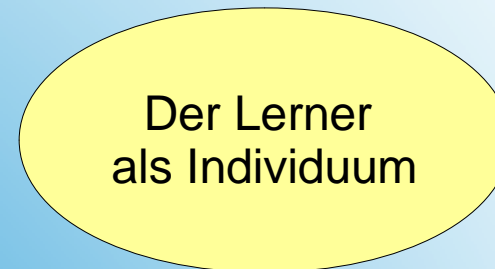
- Lernen zu Lernen
- Demokratische Machtverhältnisse (Raum für eigene Entscheidungen der Lernenden)
- Retro-aktiver, flexibler Verhandlungsprozess
→ vertieftes Verständnis des Lernprozesses

Zugrundeliegende Konzepte



Experimentelles Lernen

- Spricht den Lernenden als Persönlichkeit in ihrer Gesamtheit an, wobei alle Aspekte der Persönlichkeit berücksichtigt werden
 - Emotionaler Aspekt
 - Sozialer Aspekt
 - Physischer Aspekt
 - Kognitiver Aspekt
- Der Lerner soll etwas für ihn Sinnvolles lernen

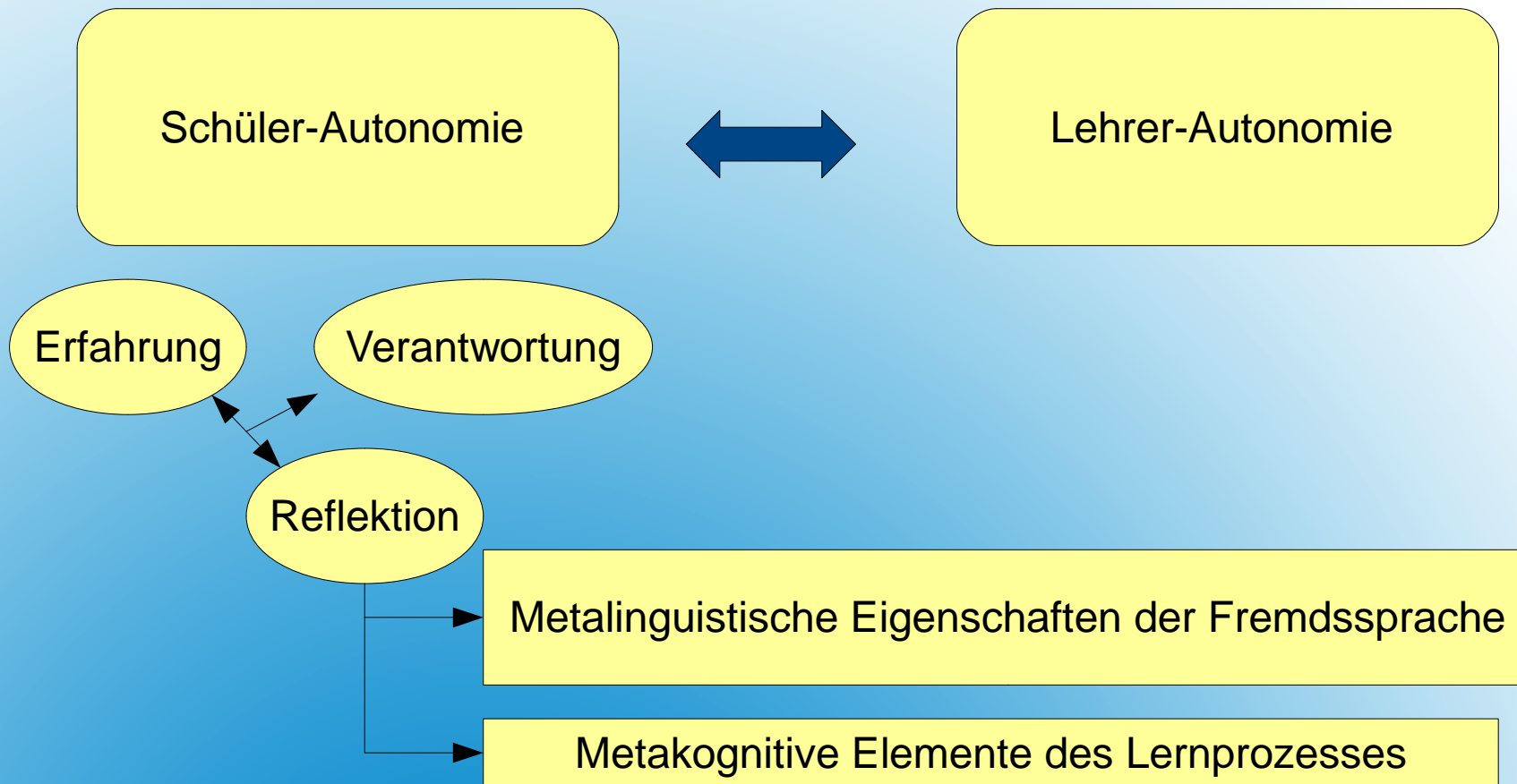


„purposeful design and facilitation of human growth that touches the student as a whole person (Kantelinen & Pollari, 2009, 16)

Sinnhaftes Lernen

- Persönliche Expertise
- Soziale Interaktion
- Reflektion

Lehrer-Schüler-Beziehung als Subjekt-Subjekt-Beziehung



**„The learner as a subject of his/
her own learning“**

Die Rolle des Lehrers

- 'scaffolding'
- Mediation des Lernprozesses
- Beraten
- Schaffen einer reichen Lernumgebung
- Bereitstellen einer 'Lernstruktur'

Implikationen für LehrerInnen -

Entwicklung der Lehrenden:

- Kollegiale Kooperation
- Neue Professionelle Identität:
 - Curriculum-Entwickler
 - Helfer beim Lernen
 - Authentische/r Erzieher/ LehrerIn

Die pädagogische Funktion des ESP

- Fokus auf dem prozesshaften Aspekt des Sprachenlernens
- Verhandelbarer Lehr-Lern-Prozess
 - Lernende übernehmen schrittweise mehr Verantwortung für ihr eigenes Lernen (unter der Anleitung der Lehrperson)
 - Die Lernenden sollten Aufgaben bekommen, die offen genug sind um echte Wahlmöglichkeiten zu bieten

Das ESP bringt pädagogische Umbrüche mit sich

- Mehr Lerner-Verantwortung
- Kooperatives Lernen wird notwendig, da Peer-Assessment für die Entwicklung der Selbsteinschätzungsfähigkeit von großer Wichtigkeit ist
- Lernprozesse werden konkret und beobachtbar, verständlicher, transparent und sichtbar für SuS und LuL

Authentisches Beurteilen fördert Lernerautonomie- das ESP als Beurteilungsgrundlage

- Prozess- Evaluation

- Relevante Aspekte des 'Lernen-Lernens'
- Erwerb der Fremdsprache
- Entwicklung einer Identität als interkultureller Sprachennutzer und sozialer Akteur

- Produkt- Evaluation

- Gebrauch von festgelegten Kriterien zur Bewertung des Sprachstandes (z.B. European Framework of reference)

**Evaluation für das Lernen statt
Evaluation von Lernen**

Grundlegende Arten von authentischer Bewertung im Fremdsprachenlernen

- Interviews (durch den Lehrer)
- Text- oder Geschichtennacherzählung
- Eigene Texte verfassen
- Projekte und Ausstellungen der Ergebnisse
- Präsentieren
- 'constructed-response designs' (offene Fragen)
- Beobachtungen durch den Lehrer
- Portfolios



→ **das Portfolio kombiniert verschiedene Arten von authentischer Beurteilung**

Methoden für experimentelles Lernen

- Persönliches 'Tagebuch' und Geschichten
- Portfolio
- Schauspielen/ Darstellen
- Visualisierung
- Gruppendiskussion



Die Realität in finnischen Klassenräumen:

Die KIELO-Studie (Harjanne & Tello, 2009)

- Fazit: Viele LehrerInnen in Finnland unterrichten NICHT nach dem *communicative approach*, sondern verwenden die Muttersprache im fremdsprachlichen Unterricht.
- Skepsis gegenüber dem neuen Ansatz
- Es gibt jedoch auch Gegenbeispiele, in denen sich die Wirksamkeit des *communicative approach* zeigt

**Kritische Betrachtung der
finnischen Unterrichtsrealität**

Impressionen aus dem Interview mit Pirrko Pollari (Dozentin für Fremdsprachendidaktik im Fach Englisch an der Universität Joensuu)

Die Verwendung des ESP soll mehr wissenschaftlich fundiert werden: Durch Fragebögen, Interviews mit LehrerInnen, die damit arbeiten und SuS die das Portfolio gebrauchen wollen wir erfahren, wie sie dazu stehen. Auf theoretischer Basis soll eher nach dem 'communicative approach' unterrichtet werden, es geht darum, mehr zu sprechen und aktiver zu sein. Es gibt eine allgemeine Richtlinie für das Portfolio, die an den spezifischen Kontext angepasst werden kann. Das Portfolio sollte am Anfang des Fremdsprachenerwerbs beginnen und bis ins Erwachsenenalter fortgeführt werden. Noch ist die Methode des Sprachportfolios neu für die LuL, aber sie werden sich daran gewöhnen. Dennoch gibt es keine Pflicht, das Portfolio einzuführen, es geschieht alles auf freiwilliger Basis.

Pollari: „In fact teachers here have a lot of freedom- of course there are basic guidelines and you have to stick to the school's rules- but the teacher can choose him or herself which methods he will apply.“

Referenzen:

Viljo Kohonen, 2009, Autonomy, Authenticity and Agency in Language Education: The ELP as a Pedagogical resource, in: Kantelinen, R. & Pollari, P., (Eds.) Language Education and lifelong learning.

Pirjo Harjanne & Seppo Tella, 2009, Investigating Methodological Reality in Finnish Foreign language classrooms: Revisiting the KIELO Projects Rationale and Research, in: Kantelinen, R. & Pollari, P., (Eds.) Language Education and lifelong learning.



My Language Portfolio

Name :

Age :

Germany is a member of the Council of Europe, a family of 46 countries stretching from Iceland to Azerbaijan. Millions of young people in those countries have a lot in common – their experiences are similar and they have similar interests – but their languages, cultures and histories are different.

The Council of Europe's aim is to help you understand and respect other peoples and everything that makes them different. The Language Passport is part of your European Language Portfolio, which is a tool to help you learn new languages and understand other cultures.

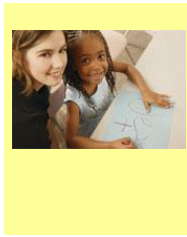


Notice to the holder of the Language Passport

- *This passport is yours. Don't forget to sign it.*
- *Fill in your personal details on page*
- *Your Language Passport is a record of your work, together with the Language Biography.*
- *You can update it from time to time (twice a year, say)*
- *You can show it to anyone you want.*
- *Your teacher or parents can help you to understand it and fill it in.*

Me

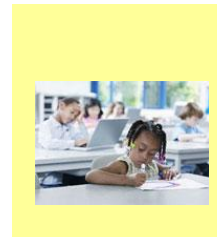
in



in



in



My name is:
My first name *My surname*

I like to be called:

I was born in **in** **on**
(place) *(region, country)* *(day/month/year)*

I live in **in**
(place) *(region, country)*

The languages I speak outside school:

..... with.....
..... with.....

The languages I'm learning:

..... with.....
..... with.....
..... with.....

*** Example**
my initials :

.....
Signature of passport holder

*** Optional** other personal detail (open-ended list below): select one or offer another which the designers think has more child significance and fits in with the country's cultural and educational traditions. Other possibilities: my sign of the zodiac/ my favourite subject / my hobby, etc.

Note down what you do in the languages you understand, speak or are learning:

- I sing in**,,
- I understand stories in**,,
- I watch films in**,,
- I play playground games in**,,
- I play at school in**,,
- I listen to songs in**,,
- I write letters in**,,
- I read books in**,,
- I read comic albums in**,,
-
- I know nursery rhymes in**,,
- When go on a trip, I speak**,,
- I am learning in**,,
- I**,,
- I**,,
- I**,,
- I**,,

You can come back to this page as often as you like to put in more information.



I say more about this in:

- my Language Biography †
- my Dossier †

You can keep this page in your Dossier
Photocopiable page

See LP/ELP accred. no. 8.2001, CILT United Kingdom, p.4

Languages I know

You can use an arrow to show how long you've been learning languages, where and who with.
You can use a different colour for each language.

What language?

How long?

Where? Who with?

○ language:

.....

since birth

at home,

at nursery school,

at school,

with family,

○ language:

.....

age three

age four

age five

age six

in my own country,

abroad:

○ language:

.....

age seven

age eight

age nine

.....

with my teacher

with

○ language :

.....

with

on my own



If you know more languages, photocopy this page and keep it in **your Dossier** †

I say more about this in:
my Language Biography, p. †

If you've been on one or maybe two or three big trips you can put them in your Language

Passport:

I know other regions/towns in my own country



I've been to / in:

When (year, time of year):

With:

.....

I say more about this trip in:

my Language Biography, p. †

My Dossier †

My souvenir (drawing, photo, actual item)

I've been to / in:

When (year, time of year):

With:

.....

I say more about this trip in:

my Language Biography, p. †

My Dossier †

My souvenir (drawing, photo, actual item)

I've been to / in:

When (year, time of year):

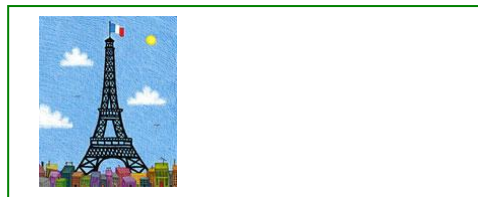
With:

.....

Countries/regions I have visited or would like to visit

My trips abroad:

I've been to:
when: (year, time of year):
with :
.....
The people there speak:
.....
I say more about this country in:



my Language Biography, p. † My Dossier †

I've been to:Australia.....
when: (year, time of year):
with :
.....
The people there speak:
.....



I say more about this country in:

my Language Biography, p. † My Dossier †



Some day I'd like to go to:

Why:
There I'll speak:
There you can see:
The people there speak:

I say more about this country in:

my Language Biography, p. † My Dossier †

Some day I'd like to go to:

Why:
There I'll speak
There you can see

I say more about this country in:

my Language Biography, p. † My Dossier †



Self-assessment

I show what I can already do in languages

The language skills are shown by these symbols (* the symbols used here are merely examples):

I listen and understand 🗣️

I read and understand 📖

I speak to someone, I understand and they understand 🗣️

I tell 🗣️

I write ✍️

Margot (age 8) has been learning English for ten months. She has noted in **her Language Biography** what she can already do in English and here is how she has rated her skills. (Optional – the text is just an example.)

	A1	A2	B1	B2*	C1	C2
🗣️						
📖						
🗣️						
🗣️						
✍️						

Margot did a self-assessment - on 17 April 2006. / on / on / on

* In foreign-language instruction at primary school children usually work at levels A1-A2. Over time, and depending on the learning context, they may attain a higher level (B1) for some skills.

Optional – given as an example:






Stan (age 9) wants to show the language skills he uses outside school, with his family:

"I understand everything people say and I like talking to my cousins about nearly everything, but when I want to write something I still ask my mother to help me. I want to join the library in order to read more books in my first language, and that is my aim for next year".






Stan did a self-assessment - on 4 .02. 2006 / on / on / on

The languages I am learning at school and outside school






Go back to **your Language Biography, p. 7** to check what progress you have made since your last self-assessment.

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

I did a self-assessment - on...../ - on/ - on

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

I did a self-assessment - on...../ - on...../ - on.....

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

I did a self-assessment - on...../ - on...../ - on.....

In my language of origin,, which I mostly speak at home, I can also say what my speaking and writing skills are and what I am best at.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

I did a self-assessment - on...../ - on/ - on

How my teachers see my progress in languages

Optional! Your teacher can only do this if you ask him/her!

A1
●
▣ 15.06.06 - GY

Key:

● – level; ▣ - level during learning; GY – teacher's signature

The teacher enters the date (day, month, year) and signs the box.

- language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
▽	●	●	●			
	▣	▣	▣			
◎	●	●	●			
	▣	▣	▣			
✻	●	●	●			
	▣	▣	▣			
♫	●	●	●			
	▣	▣	▣			
▶	●	●	●			
	▣	▣	▣			

- language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
▽	●	●	●			
	▣	▣	▣			
◎	●	●	●			
	▣	▣	▣			
✻	●	●	●			
	▣	▣	▣			
♫	●	●	●			
	▣	▣	▣			
▶	●	●	●			
	▣	▣	▣			

- language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
▽	●	●	●			
	▣	▣	▣			
◎	●	●	●			
	▣	▣	▣			
✻	●	●	●			
	▣	▣	▣			
♫	●	●	●			
	▣	▣	▣			
▶	●	●	●			
	▣	▣	▣			

- language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
▽	●	●	●			
	▣	▣	▣			
◎	●	●	●			
	▣	▣	▣			
✻	●	●	●			
	▣	▣	▣			
♫	●	●	●			
	▣	▣	▣			
▶	●	●	●			
	▣	▣	▣			

in country's official language - Mon premier passeport de langues - My first language passport

in country's official language - Summary of intercultural experiences – Résumé des expériences interculturelles

Hier kannst du ausgewählte Arbeiten anfügen, die dir besonders gut gelungen sind!

